

УСТОЙЧИВЫЕ ГЛАГОЛЬНО-ИМЕННЫЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ
В НЕМЕЦКО- И РУССКОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТАХ
МЕЖДУНАРОДНЫХ ДОГОВОРОВ В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА

Анализ параллельных текстов международных договоров на немецком и русском языках указывает на то, что их главной особенностью является номинальный стиль, который позволяет достичь точности, объективности и безличности текста. Номинальный стиль подразумевает более частотное использование существительных, в том числе и в составе устойчивых глагольно-именных словосочетаний.

Под устойчивыми глагольно-именными словосочетаниями (УГИС) понимаются воспроизводимые сочетания, состоящие из функционального глагола с ослабленной семантикой и существительного (часто отглагольного) с предлогом (*außer Kraft treten* – прекратить действие, *zur Verfügung stellen* – предоставлять в распоряжение, *in Betracht ziehen* – принимать во внимание) или без (*eine Vorzugsstellung einräumen* – отдавать предпочтение, *einen Vertrag abschließen* – заключить договор, *Zustimmung erteilen* – дать согласие). УГИС имеют цельное неидиоматическое значение, непосредственным носителем которого является существительное. Глагол же теряет свое собственное значение и выполняет только синтаксическую функцию.

В большинстве случаев УГИС имеют однословные соответствия: *Zustimmung erteilen* = *zustimmen* – дать согласие = согласиться, *Empfehlung abgeben* = *empfehlen* – сделать рекомендацию = рекомендовать. Следует отметить, что некоторые простые глаголы встречаются в немецко- и русскоязычных текстах международных договоров с приблизительно равной частотностью с синонимичными по значению УГИС: *Hilfe leisten* = *helfen* – оказывать / предоставлять помощь / поддержку = содействовать; а в отдельных случаях даже чаще: *zu einer Einigung gelangen* = *sich einigen* – достичь договоренности = договориться/согласовать.

В то же время наблюдается не полностью симметричное использование УГИС в параллельных немецко- и русскоязычных текстах международных договоров. Так, в текстах договоров на русском языке в целом чаще употребляются простые глаголы, хотя существуют аналогичные УГИС: *in Kenntnis setzen* – информировать / уведомлять (вместо *донести к сведению* или *ставить в известность*), *in Besitz haben* – владеть (вместо *иметь в собственности*).

Для УГИС характерна способность выражать активное и пассивное действие. В последнем случае эквивалентом словосочетания может выступать форма страдательного залога глагольной лексемы: *Anwendung finden* = *angewendet werden* – распространяться / применяться. Таким образом, УГИС позволяют варьировать различные способы выражения действия и в результате избегать перегруженности текста страдательным залогом: *...sofern nicht Artikel 14 dieser Anlage Anwendung findet oder...* – ...кроме случаев, когда применяется статья 14 настоящего Приложения или....

По сравнению с полнозначными глаголами, существительные, а в особенности отглагольные, в которых заключается основное семантическое значение УГИС, гораздо менее многозначны, и часто даже однозначны. Поэтому они придают тексту официально-делового стиля гораздо более высокую точность изложения, чем использование простого глагольного сказуемого: *Bewilligung erteilen* – дать разрешение, *Anspruch erheben* – предъявлять претензию, *Einspruch erheben* – заявить / выразить возражение, *Verstoß erfolgen* – совершить нарушение.

Многие существительные вступают в сочетание с несколькими функциональными глаголами, что обусловлено абстрактностью их значения: *Bedingungen aufstellen / unterstellen* – наложить условия, *das Recht genießen / haben* – иметь право, *Maßnahmen treffen / ergreifen / anwenden* – (пред)принимать меры. В то же время с одним функциональным глаголом образуют УГИС разные существительные: *Unterstützung / Beistand / Hilfe leisten* – оказывать содействие / помощь, *das Recht / Möglichkeit / Vorrang haben* – иметь право / возможность / преимущественную силу.

УГИС могут быть субстантивированы и представлять собой с точки зрения структурной модели сложное существительное в немецком языке и словосочетание «существительное + (предлог) + существительное» – в русском: *in Kraft treten* – вступить в силу → *das Inkrafttreten* – вступление в силу; *Hilfe leisten* – оказывать / предоставлять помощь / поддержку → *die Hilfeleistung* – оказание помощи.

Таким образом, с помощью частотного использования в немецко- и русскоязычных текстах международных договоров УГИС, характерных для номинального стиля, информация передается более концентрированно. Выявление существенных и наиболее типичных для обоих языков особенностей их употребления необходимо для преодоления трудностей, которые возникают в процессе перевода.